Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś który wyparł się Mnie wobec ludzi dozna wyparcia się wobec zwiastunów Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy zaś, kto się Mnie zaprze przed ludźmi, także dozna zaparcia się go\* przed aniołami Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś (który wyparł się) mnie wobec ludzi, dozna wyparcia się wobec zwiastunów Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś który wyparł się Mnie wobec ludzi dozna wyparcia się wobec zwiastunów Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego jednak, kto się Mnie zaprze wobec ludzi, spotka to samo z mojej strony wobec aniołów Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale kto się mnie wyprze przed ludźmi, tego *też* ja się wyprę przed aniołami Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto by się mię zaprzał przed ludźmi, zaprę się go przed Anioły Bożymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I który się mnie zaprzy przed ludźmi, będzie zaprzan przed anjoły Bożymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a kto się Mnie wyprze wobec ludzi, tego wyprę się i Ja wobec aniołów Bożych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś zaprze się mnie przed ludźmi, tego i Ja się zaprę przed aniołami Bożymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zaś wyrzeknie się Mnie wobec ludzi, tego i Ja się wyrzeknę przed aniołami Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A tego, kto się Mnie wyprze przed ludźmi, i Ja wyrzeknę się przed aniołami Bożymi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a każdego, kto mnie się wyprze przed ludźmi — wyprze się przed aniołami Bożymi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale tego, kto się go wyparł przed ludźmi, wyprze się i on przed aniołami Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto się Mnie zaprze przed ludźmi, tego i Ja się zaprę przed aniołami Bożymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а хто зречеться мене перед людьми, того й Він зречеться перед Божими ангелами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś który zaparł się mnie w wejrzeniu wiadomych człowieków, będzie odłączony przez zaparcie w wejrzeniu wiadomych aniołów wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kto by mnie odrzucił przed ludźmi, ten dozna wyrzeczenia się wobec aniołów Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale kto się mnie wyprze przed innymi, tego się wyprę przed aniołami Bożymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale kto się mnie zaprze przed ludźmi, tego ja się zaprę przed aniołami Bożymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz jeśli ktoś wyprze się Mnie wobec ludzi, i Ja się go wyprę przed aniołami Boga. |

1. 1) <x>480 8:38</x>; <x>490 9:26</x>; <x>490 13:25</x>; <x>620 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)